



# VELOS

*Colección Universo Femenino*

Colección *Universo Femenino*

© De esta edición: Fundación CB, 2023  
C/ Pablo Sorozábal, s/n. 06006 Badajoz  
Teléfono (+34) 924 17 16 18  
contacto@fundacioncb.es – www.fundacioncb.es

© De los textos: Antonia Cerrato Martín – Romo, Caridad Jiménez  
Parralejo, Stefanía Di Leo e Ivonne Sánchez - Barea  
© De las imágenes artísticas: Zacarías Calzado Almodóvar

Traducción al italiano: Stefanía di Leo  
Traducción al inglés: Ivonne Sánchez-Barea

Depósito legal: BA-017-2023  
I.S.B.N.: 978-84-09-48034-0

Esta Fundación no se hace responsable de las opiniones vertidas en la presente publicación ni de cualquier tipo de error que la misma pudiera contener.

Reservados todos los derechos. No se permite la reproducción total o parcial de esta obra, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio (electrónico, mecánico, fotocopia, grabación u otros) sin autorización previa y por escrito de los titulares del copyright. La infracción de dichos derechos puede constituir un delito contra la propiedad intelectual.

Diseño y maquetación: linea4.eu  
Impreso en España – Printed in Spain

# **VELOS**

Colección *Universo Femenino*



# VELOS

Colección *Universo Femenino*

Antonia Cerrato Martín – Romo

Caridad Jiménez Parralejo

Stefanía Di Leo

Ivonne Sánchez - Barea

Zacarías Calzado Almodóvar

|FUNDACIÖN**CB**











## **ANTONIA CERRATO MARTÍN – ROMO**

*(Santa Amalia. Badajoz)*

Escritora. Presidenta de la Asociación MIGAS (Miscelánea Integrada Grupos Artísticos y Sociales). Coordinadora de la Tertulia Literaria Los poetas del jueves y del Club de Lectura Luna de la cosecha. Embajadora cultural de varios países hispanoamericanos y de Marruecos.

Ha colaborado en más de cien antologías y publicando en solitario: *Santa Amalia*, *Ayer y Siempre* 1997, *El misticismo del olivo* 2000, *El silencio de las Palabras* 2001, *Esta rosa de otoño* 2014, *La Ciudad de los Nombres* 2018 y *Hasta que la memoria me dure* 2022.

Premio Oliva de la Frontera de Poesía (1995). Ganadora del I Frasco de la Taberna de Antonio Sánchez de Madrid (1995), Amaliense del Año (2004), Mujer Alada al Mérito (2018), 2.º Premio Olivo Milenario de La Carolina (Jaén, 2021), Premio Mundial, Águila de Oro, Lima

2021, Premio Cartas de Amor del Ayuntamiento de Astilleros (Cantabria, 2022). 3.er Premio CIEMPOESÍA (Ciempozuelos-Madrid, 2022), Global Poet 2022 World Poetry Anthem (Texas-U.S.A., 2022), Pluma de Oro Unión Mundial de Escritores (Méjico, 2022), Premio Nacional Gaviota de Plata (Argentina, 2023).

Da nombre a un Certamen Literario que va por su XIX edición.

- <http://antoniacerrato.blogspot.com/>
- <https://www.liceopoeticodebenidorm.com/index.html?body203.html>
- <https://www.facebook.com/antonia.cerratomartinromo/>
- Twitter: Antonia Cerrato@Cerratillo
- <https://www.repoelas.com/colaboraciones.htm>
- <https://poetassigloveintiuno.blogspot.com/2012/02/5748-antonia-cerrato-martin-romo.html>
- <https://encuentropoetasahora.blogspot.com/2016/10/antonia-cerrato-martin-romo.html>
- <https://www.aeex.es/autores/cerrato-antonia/>
- <https://www.agcex.org/mujeres/antonia-cerrato-martin-romo/>
- <https://diariodigital.org/antonia-cerrato/>
- [acerratom@hotmail.com](mailto:acerratom@hotmail.com)

## EL VELO CAÍDO

Diríase que ha llegado un tiempo nuevo,  
una nueva luz que rasga el velo de todos los templos,  
piras en las que ardían la vanidad y la venganza  
de antiguos dioses, soberbios y cobardes.

Diríase que las víctimas inmoladas a su tiranía  
han resucitado al aire de una mujer  
ella sola, frente a todos los abismos,  
y con ella, toda la feminidad del universo  
que se conjura entre su pelo, libre,  
como bandera victoriosa  
frente a la lujuria de unos ojos  
al que ya solo vuelven las legañas.

Diríase que por fin se han puesto en pie  
la dignidad y valor de unos pajarillos  
en disputa con los halcones  
por ese cielo que ya se estremece  
bajo los tacones de una nueva Hermes: Mahsa Amini.

## THE FALLEN VEIL

It seems that a new time has come,  
a new light that tears the veil of all temples,  
pyres on which vanity and revenge  
burned of old gods, bigardead and cowardly.

It seems that victims sacrificed to tyranny  
have risen to the air of an alone woman,  
she alone, front of all facing all abysses,  
and with her, all the femininity of universe  
that she conjures up between her hair, free,  
like victorious flag  
in front of the lust of some eyes  
to witch only scrubs return.

Is seems that they have finally stood up the dignity  
and value of some little birds  
in dispute with the hawks for that sky that already  
shakes under the heels of a new Hermes: Mahsa Amini.

## IL VELO CADUTO

Sembrebbes che sia arrivato un nuovo tempo,  
una luce nuova che squarcia il velo di tutti i templi,  
roghi in cui ardevano vanità e vendetta  
di divinità antiche, superbe e codarde.

Sembrebbes che le vittime si immolassero alla loro tirannia  
sono emersi dall'aria di una donna  
sola, di fronte tutti gli abissi,  
e con lei tutta la femminilità dell'universo  
che si evoca tra i suoi capelli, libera,  
come bandiera vittoriosa  
davanti alla lussuria di alcuni occhi  
a cui ritornano solo i rheum.

Sembrebbes che alla fine si siano alzati  
la dignità e il valore degli uccellini  
in disputa con i falchi  
per quel cielo che già trema  
sotto i talloni di un nuovo Hermes: Mahsa Amini.

## MIEDO A LA LIBERTAD

No es el hiyab, ni la noche, sí los preceptos.

Cada estrella que brilla es una luz que hiere  
cada ser libre, un peligro  
cada mujer, un destino por gobernar.  
Así descansa inamovible la estupidez del desierto,  
la soberbia de la palmera,  
el fuego prepotente,  
pero a quien derrota la humildad del agua,  
por eso, la intolerancia y el miedo.

Pasan los siglos por el ojo de una aguja  
mientras la araña teje silenciosa su tela:  
caerán víctimas de su señuelo  
las alas de las mariposas,  
libélulas tal vez, o una niña avispada  
que descubriéndose princesa  
quiere de su velo, una cometa de colores.  
Ahí, en la oscuridad de su cautiverio  
lucha como alción para sacudirse la ceniza  
y besar con su pico el mar,  
ahí, donde el páramo es paraíso por ley  
y reducen a sombra, por decreto.

Ahí, desplegará ella su canto  
porque en su alma sin burka  
ELLA, puede concebir y parir la libertad  
su libertad, la libertad de todas las nuestras.  
Por eso, la intolerancia, el miedo,  
y si es preciso, la muerte.

## FEAR OF FREEDOM

It is not the hiyab, nor the night, but the precepts.

Each star that shines is light that hurts  
each free human being, a danger  
each woman, a destiny to govern.  
Though rest immovable the stupidity of desert,  
the pride of palm tree, the mighty fire,  
but who defeats the humility of water,  
therefore, intolerance and fear.

Centuries pass through the eye of the needle  
while the spider silently weaves its web:  
will fall victim to his lure  
butterfly wings,  
dragonflies maybe, or a clever girl  
that discovering princess  
he wants from her veil, a colored kite.  
There in darkness of their captivity  
fight like a halcyon to shake off the ash  
and kiss the sea with its beak,  
there, where the moor is paradise  
by law and reduce to shade, by decree.

There, she will unfold her song  
because in her soul without burqa  
SHE, she can conceive freedom,  
birth freedom, her freedom, the freedom of all ours.  
Therefore, intolerance, fear,  
and if necessary, death.

## PAURA DELLA LIBERTA

Non è l'hijab, né la notte, ma i precetti.

Ogni stella che brilla è una luce che fa male  
ogni essere libero, un pericolo  
ogni donna, un destino da governare.  
È così che la stupidità del deserto rimane immobile,  
l'orgoglio della palma, il fuoco arrogante,  
ma che l'umiltà dell'acqua vince,  
quindi, intolleranza e paura.

I secoli passano per la cruna di un ago  
mentre il ragno tesse silenziosamente la sua tela:  
cadranno vittime del loro richiamo  
ali di farfalla, libellule forse, o una ragazza intelligente  
che scopertasi principessa  
Vuole dal suo velo, un aquilone colorato.  
Lì, nel buio della sua prigionia combatti  
come un martin pescatore  
per scrollarti di dosso le ceneri  
e baciare il mare con il suo becco,  
là dove la brughiera è paradiso per legge  
e ridurre all'ombra, per decreto.

Lì mostrerà la sua canzone  
perché nella sua anima senza burqa  
LEI, può concepire e partorire la libertà  
la sua libertà, la libertà di noi tutti.  
Pertanto, l'intolleranza, la paura,  
e se necessario, la morte.









**CARIDAD JIMÉNEZ PARRALEJO**  
(Navalvillar de Pela, Badajoz)

Poeta y escritora extremeña. Es licenciada en Documentación con cursos de doctorado en Información y Comunicación, obteniendo la Suficiencia Investigadora en la *imagen corporativa de la Universidad de Extremadura*, así como el *Certificado de Aptitud Pedagógica*. Fue directora de RR. Institucionales y MM. de Comunicación y dirigió la Revista institucional *4Campus*. Actualmente es jefa de Sección de Estudios de Grado y tesorera de la Asociación de Escritores Extremeños, además de pertenecer a Gestores Culturales de Extremadura, al Ateneo de Badajoz y a la Real Sociedad EEAP de Badajoz.

Como gestora cultural colabora en jurados de premios literarios y ferias de libros, así como en tertulias culturales en progra-

mas de radio. Ha obtenido los premios de poesía de la Sociedad Casino de Badajoz en 2018 y el del Excmo. Ayuntamiento de Santa Amalia “Antonia Cerrato Martín-Romo”.

Su obra poética comenzada en su blog personal *Un Jardín para MariCari* le lleva a participar en numerosas antologías con motivos sociales. En solitario ha publicado varios poemarios, *PoeShibari (o la atadura de la fotosombra)*; *Nihilismo en primera persona (Antología del desencuentro)*; *Daños y Prejuicios (Antología de una culpa)*; *Siega Verde*. En el apartado de novela ha publicado *Juana en treinta cartas y un telegrama*; *Leonor*. También los libros de relatos *Las manías de mi madre y sus bichitos* y *Boda y prendas de la novia peleña –y su representación folklórica*.

- <https://www.aeex.es/autores/jimenez-parralejo-caridad/>
- <https://www.agcex.org/mujeres/caridad-jimenez-parralejo/>
- <https://caridad654.wixsite.com/my-site>
- <https://caridad65.blogspot.com/>
- [http://repoelas.com/poetas/Caridad\\_Jimenez.htm](http://repoelas.com/poetas/Caridad_Jimenez.htm)
- <https://www.escritores.org/libros/index.php/item/caridad-jimenez-parralejo>
- <https://www.facebook.com/Caridad.Jimenez.Parralejo/>
- [https://www.amazon.es/Libros-CARIDAD-JIM%C3%89NEZ-PARRALEJO/s?rh=n%3A599364031%2Cp\\_27%3ACARIDAD+JIM%C3%89NEZ+PARRALEJO](https://www.amazon.es/Libros-CARIDAD-JIM%C3%89NEZ-PARRALEJO/s?rh=n%3A599364031%2Cp_27%3ACARIDAD+JIM%C3%89NEZ+PARRALEJO)
- [caridad65@gmail.com](mailto:caridad65@gmail.com)

## IRÁN SE QUEDA SIN SUS GOLONDRINAS

Se preguntaba T.S. Eliot: «¿Cuándo seré como una golondrina, así podré dejar de estar en silencio?».

Por esto tú, golondrina iraní, *Hirundo rustica*,  
trazas círculos en las avenidas con tu cabellera al aire,  
parloteando alegre y radiantemente cantarina  
y eres golondrina fiel a la vida  
como símbolo de lealtad a la libertad.

Hay que talar los bosques de la oscuridad  
para que no os perdáis en ellos; no emigréis más,  
haced caso a Virgilio cuando escribió en sus *Geórgicas*:  
«(...) la golondrina gorjeadora cuelga su nido de las vigas.»,  
no os marchéis en primavera,  
no os llevéis al amor pues entrará un crudo otoño en Irán,  
un otoño sin esperanza, a pesar de vuestra ligereza de vuelo,  
tal que habló *William Shakespeare*:  
«La verdadera esperanza  
es veloz y vuela con alas de golondrina (...).»,  
vosotras sois la felicidad del Pueblo,  
de un rey también, ayudadlo a ver...  
Como en *El príncipe feliz y la golondrina de Oscar Wilde*,  
pues sois los ojos de los necesitados.  
Vosotras, golondrinas comunes sujetad con vuestros picos  
los velos de la **mujer, vida y libertad**.

Por todo esto, mujer iraní, quieres ser golondrina, pero has sido silenciada como fue Efigenia a la que su sanguinario dirigente le cortó la lengua para que no contara su verdad de doncella.

Cómo se rescata a un bando de golondrinas asediadas día y noche por gavilanes, serpientes y por el mal hombre, ese varón depredador de ágil vuelo...

¡Ponte a salvo, golondrina, vuela en bandada!  
Vuela en grandes masas, así eres más difícil  
de abordar al amanecer, elévate masivamente,  
a toda velocidad en dirección ascendente.  
Al anochecer, congégate a gran altura  
y cae en picado sobre el dormitorio,  
que no se quede ninguna rezagada, no vayáis  
en pequeños grupos ni por ser temprano ni tarde,  
pues los depredadores cazan a las aisladas...

¡Oh, golondrina **Mahsa Amini**, recluida en una jaula!,  
¡desgraciada policía moral!

¡Oh, golondrina **Hadith Najafi**, tiroteada en Karaj!,  
¡desgraciada policía moral!

¡Qué corto fue vuestro vuelo,  
qué largo es el viaje al valle del martirio!,  
donde inocentes os alejáis del asedio de locos  
y hambrientos de la “hora de reeducación”.

*Gustavo Adolfo Bécquer* versó: «Volverán las oscuras golondrinas, de tu balcón sus nidos a colgar... pero tú, tú no volverás.»; vosotras no volveréis, bellas golondrinas que gritáis en Irán: ¡**Mujer, vida y libertad!**, por ello, yo como otra golondrina os verso:

Bastan unas imágenes para ver tu belleza  
y la miel de tus labios. Un velo penitente  
por tu cara radiante. Mechón impertinente  
de cabeza de diosa bajo palio te reza  
porque tu brizna libre atrae a la fiereza  
con mensaje travieso. Ofende a los de enfrente  
que ensangrientan tu pelo azulando tu frente.  
Y tus piernas hinchadas de muerte dan certeza  
de una tierra baldía que enjaula bellos talles  
y reeduca a palos en psiquiátricos losas  
el funesto verdugo “policía moral”  
que vela las figuras femeninas en calles  
de esa tierra sin alma. Se siembra con las fosas  
de **mujeres sin vida y libertad** final.

## IRAN IS LEFT WITHOUT ITS SWALLOWS

S. Elliot wondered: “When will I be like a swallow, so I can stop being silent?”.

For this you, Iranian swallow, “*Hirundo rustica bird*”,  
trace circles in the avenues with your hair in the air,  
chattering cheerful and radiantly singing  
and you are a swallow faithful to life  
as a symbol of loyalty to freedom.

We must cut down forest of darkness  
so that you don't get lost in them; Emigrate no more,  
heed *Virgil* when he wrote in his *Georgics*:  
“(...) the warbling swallow hangs its nest from the rafters.”,  
don't leave in spring,  
don't take love with you; if you leave there will be a harsh  
autumn in Iran,  
an autumn without hope, in spite of your lightness of flight,  
such as William Shakespeare spoke:  
“True hope  
is swift and flies on swallow wings (...)”  
you are the happiness of people,  
of a king, too help him to see...  
Like in *The Happy Prince and the Swallow* by Oscar Wilde,  
for you are the eyes of the needy.  
You can barn swallows hold on with your beaks  
the veils of **women, life and freedom.**



For all this, Iranian woman, you want to be a swallow, but you have silenced as was *Efigenia* whose tongue was cut out by her bloodthirsty leader so that she would never tell the main truth of hers.

How to rescue a flock of assailed swallows day and night by hawks, falcons, kestrels, harriers, hawks, kites, scops owls, tawny owls, owls, owls, cuckoos, seagulls, cats, bobcats, weasels, raccoon's, rats, squirrels, snakes and by evil man, that predatory male with agile flight that hunts the swallows...

Be safe swallow, fly in a flock!  
Fly in large masses, so you are more difficult  
to board at dawn, rise massively,  
at full speed in upward direction.  
After dark, congregate high up  
and plummet over roost,  
let no one be left behind, that you do not go  
in small groups neither because it is early nor late,  
for the predators will hunt down all the isolated ones...

Oh, swallow *Mahrsa Amini*, confined in a cage!  
Disgraceful morality police!

Oh, swallow *Hadith Najafi*, shot in Karaj!  
Disgraceful morality police!

How short was the flight,  
how long is the journey to the valley of martyrdom  
where innocents you move away from the siege of mad  
and hungry of the "hour of re-education".

As *Gustavo Adolfo Bécquer* said in verses: - “The dark swallows will return, from your balcony their nests to hang... but you, you will not return.”-; You will not return, beautiful swallows who shout in Iran: Woman, life and freedom. Therefore, like another swallows, I sing you verses;

Just a few pictures to see your beauty  
and the honey of your lips. A penitent veil  
for your radiant face, impertinent hair  
with the head of a goddess, under a canopy she prays to you  
because your free blade attracts the fierceness  
with naughty message. Offend those in front  
that bloody your hair bluish your forehead.  
And your legs swollen with death give certainty  
of a wasteland that cages beautiful carving  
and reeducates sticks in psychiatric slabs  
the fatal executioner “moral police”  
that veils the female figures in the streets  
of that soulless land. He is seeded with the pits  
of **women** without **life** and final **freedom**.

## L'IRAN HA ESAURITO LE SUE RONDINI

Si chiese T.S. Eliot: “Quando sarò come una rondine, così potrò fermarmi silenzio?”.

Perciò tu, rondine iraniana, *Hirundo rustica*,  
tracci cerchi nei viali con i capelli in aria,  
chiacchierando cantilena allegra e radiosa  
e tu sei una rondine fedele alla vita  
come simbolo di fedeltà alla libertà.

Dobbiamo abbattere le foreste dell'oscurità  
in modo da non perderti in loro; non emigrare più  
attenzione a Virgilio quando scrive nelle sue Georgiche:  
«(...) la rondine cinguettante appende il suo nido alle travi.»,  
non partire in primavera,  
non prendere amore; se te ne vai ci sarà un autunno rigido in Iran,  
un autunno senza speranza, nonostante la tua leggerezza di volo,  
come diceva William Shakespeare:

“La vera speranza  
è veloce e vola sulle ali di rondine (...)”,  
sei la felicità del Popolo,  
anche di un re, aiutalo a vedere...

Come ne Il principe felice e la rondine di Oscar Wilde,  
perché voi siete gli occhi del bisognoso.  
Voi rondini tenete duro con i vostri becchi  
i veli delle **donne, vita e libertà**.

Per tutto questo, donna iraniana, vuoi essere una rondine ma sei stata messa a tacere come Ifigenia la cui lingua è stata tagliata dal suo capo assetato di sangue in modo che non dicesse la sua verità da nubile.

Come viene salvato uno stormo di rondini colpite giorno e notte da falchi, gheppi, aquilotti, nibbi, assioli, allocchi, gufi, civette, cuculi, gabbiani, gatti, linci, donnole, procioni, ratti, scoiattoli, serpenti e dall'uomo malvagio, quel maschio predatore di volo agile che assedia le rondini...

Stai al sicuro ingoia, vola in stormo!

Vola in grandi masse, quindi sei più difficile da avvicinare All'alba, alzati in modo massiccio, a tutta velocità in direzione ascendente.

Al tramonto, riunitevi in gran numero in altezza e precipita sul posatoio, sì che non si ferma niente ritardatari, che non si vada in piccoli gruppi, né perché è presto né tardi, perché i predatori daranno la caccia a tutti isolati...

O rondine Mahsa Amini, imprigionata in una gabbia!  
maledetta polizia morale!

O rondine Hadith Najafi, sparata a Karaj!  
maledetta polizia morale!

Quanto è stato breve il tuo volo,  
quanto è lungo il viaggio alla valle del martirio!  
dove innocente ti allontani dall'assedio pazzo  
e affamato di "tempo di rieducazione".

Come dirà Gustavo Adolfo Bécquer: «Torneranno le scure rondini, dal tuo balcone a i loro nidi riattaccheranno... ma tu, tu non torni.»; Non tornerai, belle rondini piangono in Iran: Donna, vita e libertà! perciò, come un'altra rondine Hirundo, ti vedo:

Bastano poche immagini per vedere la tua bellezza  
e il miele delle tue labbra. un velo penitente  
per il tuo viso radioso. serratura sfacciata  
La testa della dea sotto il baldacchino ti prega  
perché la tua lama libera attira i feroci  
con messaggio cattivo offende chi sta davanti  
che ti insanguinano i capelli e ti fanno diventare blu la fronte.  
E le tue gambe gonfie di morte danno certezza  
di una terra desolata che ingabbia belle figure  
e rieduca i bastoni nelle lastre psichiatriche  
il fatidico carnefice "polizia morale"  
che veglia sulle figure femminili nelle strade  
di quella terra senz'anima. È piantata con le fosse  
di **donne** senza **vita** e la **libertà** finale.











## STEFANIA DI LEO

(*Mesina, Italia*)

Nació en Messina, Italia, el 25 de julio de 1975, cultiva la pasión por los idiomas extranjeros. Doctorado en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada Universidad Complutense de Madrid. Actualmente es traductora internacional al italiano de poetas españoles, portugueses y franceses contemporáneos y colabora con diversas revistas culturales e internacionales, *Crear en Salamanca*, *Oresteia Papeles del Martes*, *Altazor*, *Hiedra*. En 2010 recibió el Premio Sarmiento (Valladolid) Academia Castellano y leonesa de la Poesía, y en 2016 el Premio Peñaranda de Bracamonte (Salamanca), ganadora de la convocatoria del 31 Festival Internacional de Poesía de Medellín, 2021, en 2022 el Laurel Poético en Granada. Ha recibido un diploma en México Capilla Alfonsina, en el Centro Universitario Amecameca UAEMex y ha dictado conferencias

sobre Federico García Lorca, Isabel Allende, Ernesto Cardenal, María Zambrano, Alfonso Reyes en el Instituto Cervantes de Nápoles y Radio México. Ha publicado libros de poesía, entre ellos *Rosas azules sobre tomillo perfumado* (España) 2011, *Donde tuve tus labios* (Miami) 2020, *Uma so solidao* 2020 (Brasil), *Asím brilha el silencio con Alvaro Alves de Faria* 2020 (Brasil), *Falemos ate a luz se apagar* (Portugal) 2023. *Ocultando el olvido* de Antonio Oxeda México). Su poética, titulada *La poética de la justicia*, fue publicada en 2021 en la Universidad Federico II de Nápoles. Ha recibido por la Sociedad Dante Aligheri PREMIO A LA EXCELENCIA CULTURAL “CIUDAD DE GALATEO - ANTONIO DE FERRARIS” IX EDICIÓN 2022, y la mención de honor en el día internacional FORUM para la Creatividad y la Humanidad en el día internacional de la traducción (CIESART Cámara Internacional de escritores en España).

- <https://casabukowski.com/poesia/stefania-di-leo-bajo-un-canto-desafinado/www.instagram.com/stefania.di.leo/?hl=es>
- <https://www.cookist.it/author/stefaniadileo>
- <https://www.crearensalamanca.com/poemas-del-poemario-de-stefania-di-leo-ocultando-el-olvido/>
- <https://lp5.cl/?p=3053>
- <https://www.amazon.es/Ocultando-el-olvido-Stefania-Leo/dp/Bo8WJPL5XB>
- <https://www.revistaaltazor.cl/stefania-di-leo/>
- [Stefaniadilei975@gmail.com](mailto:Stefaniadilei975@gmail.com)

## JASAD

*(para Joumana Haddad, poeta valiente)*

Encarcelada entre muros  
busco una gota de amor,  
placenta de vida,  
trato de olvidar esas manos  
vibrando en mis hombros al compás  
de palizas.

Escribo LIBERTAD en el aire,  
tatúo ternura,  
en el dedo de mi esposo,  
y hallo afecto por debajo de la arena.

Entre mulás arrodillada  
en mezquitas sagradas,  
miro el rostro de Allah  
borro cada barbaridad  
y espero inocente que mi cuerpo se sane.

Deshojo el libro de mi existencia,  
entre aromas de chais,  
derramo paz  
entre crueles mujaheddines.

Grito LIBERTAD con voz de santa  
mojando mi cuerpo en aguas benditas  
de una mar sin tiempo.

Mi nombre, MUJER,  
se llena de valor a cada instante.

**JASAD**

*(for Joumana Haddad, brave poetress)*

Captive between walls,  
I'm looking for a drop of love  
placenta of life,  
I try to forget those hands  
vibrating in my shoulders with compass  
of beatings.

I write FREEDOM in the air,  
I tattoo tenderness,  
on my husband's finger  
and I find affection under sand.

Kneeling among mullahs  
in holy mosques,  
I look at the face of Allah  
I erase every cruelty abuse  
and I wait innocently for my body to cure.

I unfasten the book of my existence,  
between aromas of "chais",  
I pour out peace  
among cruel mujaheddins.

I scream FREEDOM with the voice of a saint  
soaking my body in holy water  
of a sea without time.

My name, WOMAN,  
it fills with its value at every moment.

**JASAD**

*(per Joumana Haddad, poetessa coraggiosa)*

Imprigionata tra le mura  
cerco una goccia d'amore  
placenta di vita,  
Cerco di dimenticare quelle mani  
vibrando nelle mie spalle al ritmo  
di percosse. scrivo LIBERTÀ nell'aria,  
tatuo la tenerezza,  
al dito di mio marito  
e trovo affetto sotto la sabbia.

Tra i mullah inginocchiati  
nelle moschee sante,  
guardo il volto di Allah  
cancello ogni barbarie  
e aspetto con innocenza che il mio corpo guarisca.

Dissolvo il libro della mia esistenza,  
tra aromi di chais,  
effondo la pace  
tra mujaheddin crudeli.

Grido LIBERTÀ con la voce di santa  
immergendo il mio corpo nell'acqua benedetta  
di un mare senza tempo.

Il mio nome, DONNA,  
si riempie di valore in ogni momento.

## ME ESCONDO EN LA OSCURIDAD...

Me escondó en la oscuridad  
para que el silencio me salve.

Cada día mi nombre  
es un eco en el viento,  
un aire silbador,  
una brisa de esperanzas y olvidos,  
una mancha de libertad sobre la arena.

## **I HIDE IN THE DARK...**

I hide in the dark  
so that silence saves me.

Every day my name  
it's an echo in the wind  
a whistling air,  
a breeze of hopes and oblivions,  
a spot of freedom on the sand.

## MI NASCONDO NEL BUIO...

Mi nascondo nel buio  
perché quel silenzio mi salvi.

Ogni giorno il mio nome  
È un'eco nel vento  
un'aria sibilante,  
una brezza di speranze e dimenticanze,  
una macchia di libertà sulla sabbia.









## **IVONNE SÁNCHEZ – BAREA**

*(Nació en N.Y. /E.U.A. – 1955 – origen colombo/española)*

*Poeta y Artista*

Estudió arte en Madrid. Representa, dirige y preside organizaciones Internacionales en áreas de la Cultura, la Literatura y el Medio Ambiente. Miembro de Comités Científicos, Asociaciones y Movimientos Culturales. Conferenciante en Hispano América y España. Participante en Festivales Internacionales de Poesía en África, Europa, América de habla Hispana, el Caribe y América del Norte (Canadá, Estados Unidos y México). Premiada en certámenes de; poesía, arte, medio ambiente y relaciones internacionales. Treinta y cinco libros publicados e incluida en incontables antologías colectivas internacionales. Poemas traducidos a ocho idiomas. Artículos y ensayos en revistas académicas, culturales, literarias y científicas internacionales. Asesora Cultural Internacional- Su arte: expresión pictórica y escultórica, se han expuesto en cuatro continentes. Los más relevantes: muros de arte moderno de

ciudad de Guatemala, Instituto Frida Khalo de ciudad de México, Planetario de Bogotá, Colombia, Marruecos, Canadá, Francia, España. En 2022 una exposición retrospectiva 1962-2022 con 107 obras en el Centro Carmen Jiménez de la Universidad de Granada en La Zubia, Granada, y el próximo mes de marzo de 2023, en el Museo de Arte Contemporáneo Mayte Spinola en Marmolejo, Jaén, bajo el título -"Mujer/Gaia - Metáforas y color", en cuyo acto inaugural se presentará el poemario con el mismo título.

- <http://www.ivonne-art.com>
- [https://granadapedia.wikanda.es/wiki/Ivonne\\_S%C3%A1nchez\\_Barea](https://granadapedia.wikanda.es/wiki/Ivonne_S%C3%A1nchez_Barea)
- Amazon.es: ivonne sánchez barea
- [https://www.amazon.es/s?k=ivonne+s%C3%A1nchez+barea&crd=2Y7ULCA7S56K8&sprefix=,aps,98&ref=nb\\_sb\\_ss\\_recent\\_1\\_o\\_recent](https://www.amazon.es/s?k=ivonne+s%C3%A1nchez+barea&crd=2Y7ULCA7S56K8&sprefix=,aps,98&ref=nb_sb_ss_recent_1_o_recent)
- <https://www.instagram.com/ivonnesanchezbarea2/?hl=es>
- <https://www.facebook.com/ivonne.sanchez.barea/>
- [https://www.youtube.com/channel/UCVGpS9PE3\\_ozeODCeAh-iuQ](https://www.youtube.com/channel/UCVGpS9PE3_ozeODCeAh-iuQ)
- [ivonne.sanchez.barea@gmail.com](mailto:ivonne.sanchez.barea@gmail.com)

## NIÑA DE IRÁN

Niña de cercenados cabellos,  
pobres hilos negros,  
finos al viento de cada monte.

Niña, con peine entre sus dedos  
huyendo de tirones  
en conquista de tijeras de costuras.

Niña, sin lazos,  
sin flores, sin colonia,  
con jabón burdo,  
toalla de tela vieja,  
y sol de terrazas, o,  
luz de lunas en patios nocturnos,  
volando sus imaginarias alas,  
tras cerros, nubes y montañas.

Niña, santiguada,  
con yemas en su frente,  
y por su nuca,  
una apretada pinza con los dedos.

-¡NIÑA!-, Le gritan:

-*¡Estate quieta!*

*para que alise y trence tus cabellos.*”-

Niña, con cepillo de púas,  
donde enredados  
hilos plateados de una abuela muerta.

Niña, niña ... esa niña

se dice a sí misma;

*-“No dejaré crecer mi cabello,  
no someteré la melena  
a la voluntad de ellos,  
no me dominarán tras velos,  
ni me impondrán  
sobriedad recogida  
impuesta por mi sexo.”-*

La niña, ve como:

esa ciudad y sus mercenarios  
rompen huesos a palos,  
el país y sus mandatarios,  
matan, encarcelan y enmudecen ,  
a quienes no obedecen  
sus órdenes sagradas.

El cabello, el pelo,  
la melena, en señal de identidad,  
en señal de filamentos,  
lanas de un tiempo que se escapa  
para negar la conquista de sus crines libres;  
porque hasta los jamelgos  
pueden tenerlos íntegros.

*-“¿Por quien?”-*

Por ti, por mí,  
por todas ellas,  
convengo el corte  
como canción  
a pulmón vivo,  
y reclamo LIBERTAD.

## GIRL FROM IRAN

Little girl, of severed hair.  
poor black threads,  
fine to winds of each hill.

Girl, combing between fingers  
running away jerks  
in conquest of seam scissors.

Little girl, with no ties,  
with no flowers, no perfumes,  
with coarse soap,  
and old cloth towel,  
at a sunny terrace, or,  
nocturnal moonlight courtyards,  
flying her imaginary wings,  
behind walls  
clouds and mountains.

Girl hollowed  
with yolks on forehead  
and the nape of her,  
a fasten her clamp with both stone fingers...  
- "GIRL!" -, they yell at her:  
- *"Be still! too smooth and braid your hair"*-

Little girl, with bristle brush,  
were tangled silver hairs  
of her dead grandmother.

¡Girl, girl! That girl tells to herself:

- *"I will not let my hair grow,  
I will not submit the mane at their will,  
they don't dominate me behind veils,  
nor will they impose on me collected sobriety  
imposed by my sex."* -

The girl looks  
that city and its mercenaries  
they break bones with steaks  
she worried about the country and its leaders,  
they kill in the prison and silences  
who do not obey  
their holy orders of a no natural law.

Her hair, hair, the name  
as sign of identity  
in sign of filaments of an unknown power  
wool of time that escapes  
to deny the conquest  
of her free name;  
because even horses  
can have then long and whole in liberty.

- *"¿For whom?"* -

By and for you,  
for me,  
for all of them,  
all the girls,  
I agree to cut  
like song live lung,  
the claim FREEDOM.



## RAGAZZA DALL'IRAN

Ragazza dai capelli tagliati,  
poveri fili neri,  
bene al vento di ogni montagna.

Ragazza, con il pettine tra le dita  
Scappa dai cretini  
alla conquista delle forbici da cucito.

Ragazza, senza legami,  
senza fiori, senza acqua di colonia,  
con sapone grezzo,  
vecchia asciugamano di stoffa,  
e il sole della terrazza, oppure,  
chiaro di luna nei cortili notturni,  
facendo volare le sue ali immaginarie,  
dietro colline, nuvole e montagne.

Ragazza, incrociata,  
con i boccioli sulla fronte,  
e per il suo collo,  
un pizzico stretto fra le dita.

-RAGAZZA!-, le urlano:  
-”Essere ancora!  
raddrizzati e  
intrecciati i capelli”.

Ragazza, con pennello di setole,  
che aggroviglia fili d'argento di una nonna morta.

Ragazza, ragazza... quella ragazza  
si dice;

*– “Non lascerò crescere i miei capelli,  
Non sottometterò la criniera  
a loro piacimento,  
non mi domineranno dietro veli,  
né mi imporranno  
sobrietà raccolta  
imposta dal mio sesso.”-*

La ragazza, sembra:  
quella città e i suoi mercenari  
rompono le ossa con i bastoni,  
il paese e i suoi leader,  
uccidono, imprigionano e fanno tacere,  
quelli che non obbediscono  
i suoi ordini sacri.

I capelli, i capelli,  
la chioma, come segno di identità,  
come segno di filamenti,  
lana di un tempo che fugge  
negare la conquista delle loro libere chiome;  
perché anche i ronzini  
puoi averli interi.  
-”Per chi?”-

Per te per me,  
per tutti loro,  
concordo sul taglio  
come canzone  
polmone vivo,  
e rivendica la LIBERTÀ.

## ALRAKAH

Ojos tras las rejas,  
invisibles,  
con torturas  
en el terrón  
del himen.

Ojos engullidos  
por perros,  
guardianes,  
que mascan  
cúrcumas y miel,  
haciendo trueque  
con niñas astilladas.

Carnazas de tiburones terrestres;  
lenguas cortadas,  
ocultas manos sin miradas.

Ojos tras trincheras,  
entre burkas,  
guantes y velos,  
cubren  
oídos, labios y pupilas.

*Tal afar* es su cárcel.

Tal vez algún día,  
ellas, vuelvan a SONREÍR.

## ALRAKAH

Eyes behind bars,  
invisibles,  
with torture  
in the clod  
of the hymen.

Eyes gobbled up  
by guardians,  
dogs that chew  
turmeric  
and honey  
bartering with  
splintered girls.

Carnage of land sharks;  
severed tongues,  
hidden hands without glances.

Eyes behind trenches,  
between burkas,  
gloves and veils,  
cover ears,  
lips and pupils.

*Tal afar* is their prison,

Maybe someday,  
the SMILE will come back.

## ALRAKAH

Occhi dietro le sbarre  
invisibili,  
con la tortura  
nella zolla  
dell'imene.

Occhi divoratori  
di cani,  
guardiani,  
cosa masticano  
curcuma e miele  
baratto  
con ragazze scheggiate.

Esche per squali terrestri;  
lingue mozzate,  
mani nascoste senza sguardi.

Occhi dietro le trincee,  
tra burqa,  
guanti e veli,  
coperchi  
orecchie, labbra e pupille.

*Talafa* è la loro prigionia.

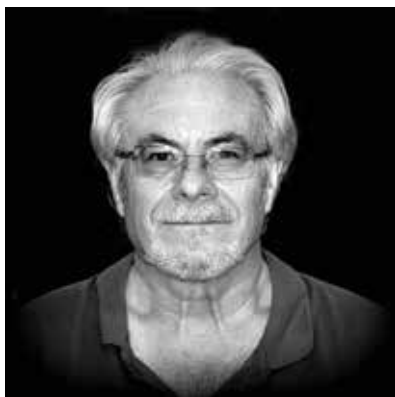
Forse un giorno,  
loro,  
ritorneranno a SORRIDERE.











## **ZACARÍAS CALZADO ALMODÓVAR**

*Nacido en Orellana la Vieja (Badajoz) en 1959*

Licenciado y Doctor en Bellas Artes por la Universidad de Sevilla.

Docencia. Profesor Titular de Universidad de Didáctica de la Expresión Plástica de la Facultad de Educación y Psicología (Universidad de Extremadura). Departamento de Didáctica de la Expresión Musical, Plástica y Corporal. Ha dirigido quince tesis doctorales en España e Italia.

Gestión universitaria. Director del Departamento de Didáctica de la Expresión Musical, Plástica y Corporal de la Universidad de Extremadura durante catorce años y Decano de la Facultad de Educación de la Universidad de Extremadura durante ocho años.

Entre otras publicaciones, es coautor del libro “Arte, educación y patrimonio del siglo XXI” y del libro-catálogo sobre el pintor Francisco Pedraja editado por la Consejería de Cultura de la Junta de Extremadura. Es autor del libro-catálogo sobre el pintor Miguel

Ángel Bedate. Editado por el Museo de Bellas Artes de Badajoz. Es autor del libro-catálogo sobre la pintora María Ruiz Campins. Editado por el Museo de Bellas Artes de Badajoz.

Ha participado en numerosas exposiciones individuales y colectivas.

Su obra se encuentra en numerosas colecciones públicas y privadas. Compagina la docencia con el comisariado y la creación artística.

- <http://extremenosilustres.blogspot.com/2022/04/zacarias-calzado-almodovar.html>
- <http://unex.academia.edu/Zacar%C3%ADasCalzadoAlmod%C3%B3var>
- <https://artextremadura.wordpress.com/zacarias-calzado-almodovar/>
- <http://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=2522344>
- <http://www.facebook.com/zacarias.calzadoalmodovar>
- <http://mobile.twitter.com/zacariascalzado>
- <http://www.instagram.com/zacariascalzadoalmodovar/?hl=es>
- [zacariascalzadoalmodovar@gmail.com](mailto:zacariascalzadoalmodovar@gmail.com)





## ÍNDICE

Poesía de Antonia Cerrato Martín-Romo.....	9
<i>El Velo caído</i> (11)	
<i>The Fallen Veil</i> (12)	
<i>Il Velo caduto</i> (13)	
<i>Miedo a la libertad</i> (14)	
<i>Fear of freedom</i> (15)	
<i>Paura della libertà</i> (16)	
Poesía de Caridad Jiménez Parralejo.....	19
<i>Irán se queda sin sus golondrinas</i> (21)	
<i>Iran is left without its swallows</i> (24)	
<i>L'Iran ha esaurito le sue rondini</i> (27)	
Poesía de Stefania Di Leo.....	33
<i>Jasad (para Joumana Haddad, poeta valiente)</i> (35)	
<i>Jasad (for Joumana Haddad, brave poetress)</i> (36)	
<i>Jasad (per Joumana Haddad, poetessa coraggiosa)</i> (37)	
<i>Me secondo en la oscuridad...</i> (38)	
<i>I hide in the dark...</i> (39)	
<i>Mi nascondo nel buio...</i> (40)	
Poesía de Ivonne Sánchez-Barea.....	43
<i>Niña de Irán</i> (45)	
<i>Girl from Iran</i> (47)	
<i>Ragazza Dall'Iran</i> (49)	
<i>Alrakah</i> (51)	
<i>Alrakah</i> (52)	
<i>Alrakah</i> (53)	
Fotografías artísticas de Zacarías Calzado Almodóvar .....	57
<i>Foto 1 de portada</i>	
<i>Foto 2</i> (7), 3 (17), 4 (31), 5 (41), 6 (55)	





*Velos* nace con la idea de poner de manifiesto, a través de la imagen y la palabra, la represión de las fuerzas de seguridad la Gasht-e-Ershad -la Policía de la Moral- iraní, que culmina con la muerte de Mahsa Amini, una de las decenas de mujeres y hombres que han sido asesinados en ese país, por llevar de forma «inapropiada» el hiyab. En medio de manifestaciones han fallecido, que sepamos, varias mujeres, Najafi, Chelavi y Majidi, entre ellas, una niña y cinco niños, y siendo muchas más las detenidas y represaliadas desde la llegada al poder de Ebrahim Raisi en 2021, el cual legitima la supuesta ley de violencia de género, así como la de «población joven y protección de la familia» que restringe los derechos sexuales y reproductivos, mientras que sigue habiendo asesinatos de honor, detenciones y encarcelamientos y la edad legal para el matrimonio se mantiene en los 13 años.

El grupo de autoras que componen este número *Velos*, de la Colección *Universo Femenino* patrocinado por la **Fundación CB**, quiere, a través de la poesía, descorrer ese velo que oculta las violaciones de los derechos de las mujeres en Irán, procurando mantener vivo el nombre de Mahsa Amini, a través de la manifestación libre de la palabra.